

Document-Élève 1

Où vont-ils à l'école ?

Tu as sous les yeux une carte de la Suisse avec les noms des villes ou villages où les personnes qui parlent vont à l'école. Tu vas les entendre, deux fois chacun, dire où elles habitent et vont à l'école et de quelle manière (en vélo, en bus...). A chaque fois, elles disent cela en parlant le dialecte de leur région.

Essaie de repérer où les personnes que tu vas entendre habitent ainsi que le moyen de transport qu'elles utilisent. Après chaque enregistrement (qui est répété deux fois), note son numéro sous le nom de la ville ou du village. Puis essaie de reconnaître le moyen de transport et de le noter également.

The map shows 12 locations in Switzerland, each with a text box for recording information. The locations and their corresponding boxes are:

- Montignez**: N° enreg. :
Transport :
- Pleigne**: N° enreg. :
Transport :
- Bern**: N° enreg. :
Transport :
- Bulle**: N° enreg. :
Transport :
- Le Châble**: N° enreg. :
Transport :
- Oberwil**: N° enreg. :
Transport :
- Kreuzlingen**: N° enreg. :
Transport :
- Luzern**: N° enreg. :
Transport :
- Tinizong**: N° enreg. :
Transport :
- Belinzona**: N° enreg. :
Transport :
- Breno**: N° enreg. :
Transport :
- Sierre**: N° enreg. :
Transport :

Document-Élève 2

1. Notez à côté de ces énoncés écrits le no de l'enregistrement :

Chu a non Dominik, i chàabro a Búlo è vé a l'èkoula èn vèlò.

Ich heiss Dominik, komm aus Oberwil und faar mit em Bus in d Schuel.

Ma tschàmi Beniamino, chtou da ca a Brén é vegni a scöla co la bicicléta.

I m'aippeule Dominique, i d'moère ai Mont'gnez pe i vais en l'écôle en trait'natte.

Ich heisse Dominik, chume n us Luzärn und go mit em Bus i d Schuel.

Y'e a non Domenitye, y'àite u Tsàble, ye véze an koula a pòste.

Ich heisse Dominik, ich wone in Chrüzlinge und ich go mit dem Velo id Schuel.

Ma tschàmi Laura, chtou da ca a Belinzòna é vo a scöra in bicicléta.

Jau hai num Dominique, jau abitesch a Tinizong e jau vom a scola cun l'auto da posta.

Y'é nòn Domenékye, îho a Chirro è véjo èn klyasse avoué la machyëna.

I heisse Dominik, i wone z Bärn u gang mit em Velo i d Schueu.

I m'appeule Dominique, i d'more ai Pieigne. I vai en l'écôle en vélo.

Numéro

À présent, contrôlez vos réponses sur la carte et corrigez si nécessaire.

Partie 2: observation

2. Observez les énoncés ci-dessus et comparez-les aux trois énoncés ci-dessous.

(a) Je m'appelle Dominique, j'habite à Lausanne et je vais à l'école en vélo.

(b) Ich heisse Dominik, ich wohne in Zürich und ich fahre mit Bus zur Schule.

(c) Mi chiamo Domenico, abito a Lugano e vado a scuola in bicicletta.

Répondez aux questions suivantes :

1e question : auquel des trois exemples a, b ou c les énoncés en dialectes ressemblent le plus ? Notez vos réponses dans le tableau suivant :

familles de langues / dialectes	numéros des enregistrements	lieux
Groupe « a »		Lausanne
Groupe « b »		Zürich
Groupe « c »		Lugano

2e question: à quelle famille de langues appartiennent les langues du groupe b?

.....

3e question: et les langues du groupe a? Et celles du groupe c?

.....

4e question: remplissez le tableau qui suit en choisissant à chaque fois les 2 ou 3 mots des groupes a, b et c qui se ressemblent le plus.

a	b	c
langues.....	langues.....	langues.....
je m'appelle	ich heisse	mi chiamo
j'habite	ich wohne	abito
je vais	ich fahre	vado
l'école	die Schule	la scuola

Complétez à présent le tableau en observant les exemples suivants et en notant quelques mots de ces nouvelles variétés dans les bonnes cases:

12. En occitan: *Me soni [ou M'apèli] Domenge, demòri a Tolosa e vau a l'escòla a bicicleta.*

13. En picard: *Min tchot nom ch'est Dominique, èj resse à Amiens pis j'vo à ll'école in vélo.*

14. En patois savoyard: *D' m'apàlo Dominiko, d' résto a Kozí è d' vé a l'ékúle ê vélô.*

15. En patois valdotain:

Meu krîyo Dominikye, résto a Roisan é vou a l'ékoùla eun bissiklétta.

Ou: Si Dominikye, deu itto a Verrayes e deu veu a l'ikoùlla in bissikliétta.

16. En wallon: *On m' lome Minique. Dji d'meure à Nameur èt dj' va è scole à vélo.*

Annexe documentaire

Les moyens de transport dans quelques dialectes et langues régionales

a) Les patois de la Suisse romande

français	Chermignon	Bagnes	Fribourg	Pleigne	Montignez
<i>l'(auto)car</i>	<i>lo kâr</i>	<i>a pôsta</i>	<i>l'otokâr</i>	<i>eul car</i>	<i>l'autocar</i>
<i>l'avion</i>	<i>l'avyón</i>	<i>avyòn</i>	<i>l'avyòn</i>	<i>l'avion</i>	<i>l'avion, l'ouégé d'fie</i> (« l'oiseau de fer »)
<i>le bateau</i>	<i>lo bató</i>	<i>o bâtô</i>	<i>le batô / le navè</i>	<i>eul bateau</i>	<i>lai nèe</i> (« la nef »)
<i>le vélo</i>	<i>lo vèló</i>	<i>o vélò</i>	<i>le lochipède le vélò</i>	<i>eul vélo</i>	<i>l'vélo ou l'véyo</i>
<i>le car postal</i>	<i>lo kâr dè la pòsta</i>	<i>a pôste</i>	<i>la pouçhta</i>	<i>lai pochte</i>	<i>l'pochtâ buch</i>
<i>la moto</i>	<i>la motó</i>	<i>a motò</i>	<i>la motò</i>	<i>lai moto</i>	<i>l'émoïne ou lai moto</i>
<i>le taxi</i>	<i>lo taksí</i>	<i>o taksí</i>	<i>le takchí</i>	<i>eul taxi</i>	<i>l'taixi</i>
<i>le train</i>	<i>lo trèn</i>	<i>o trèn</i>	<i>le trèn</i>	<i>eul train</i>	<i>l'train</i>
<i>le tram</i>	<i>lo tram</i>	<i>o tram</i>	<i>le tram</i>	<i>eul tram</i>	<i>l'tram</i>
<i>la trottinette</i>	<i>la trotinèta</i>	---	<i>la trotinèta</i>	<i>lai trottinette</i>	<i>lai tchaimbe- que-bousse, lai trait'natte</i>
<i>la voiture, l'auto</i>	<i>la machyëuna</i>	<i>a vouètûre</i>	<i>l'otò, la voua- tûra</i>	<i>l'auto.</i>	<i>l'auto ou lai dyimbarde</i>

b) Autres dialectes et langues régionales

français	Val d'Aoste Roisan (R) Verrayes (V)	Savoie	occitan	picard	wallon	romanche (Rumantsch Grischun)
<i>l'(auto)car</i>	<i>lo poûlman</i> (R) <i>lo poûlmann</i> (V)	<i>l'ka, lu câr</i>	<i>l'autocarri</i>	<i>echl autocar</i>	<i>l'(auto)câr</i>	<i>il bus/il car</i>
<i>l'avion</i>	<i>l'avyoùn</i> (R) <i>l'avýón</i> (V)	<i>l'avion</i>	<i>l'avion</i>	<i>echl avion</i>	<i>l'aviyon</i>	<i>l'aviun</i>
<i>le bateau</i>	<i>la bârka</i> (R) <i>la bârka</i> (V)	<i>l'batiô</i> <i>lu batchô</i>	<i>lo batèl,</i> <i>lo vaissèl</i>	<i>ech batieu</i>	<i>li batia</i>	<i>la bartga</i>
<i>le vélo</i>	<i>la bissiklyèta</i> (R) <i>la bissiklyèta</i> (V)	<i>l'vélo</i> <i>lu vélo</i>	<i>la bicicleta</i>	<i>ech vélo,</i> <i>el bécane,</i> <i>el bichiclette</i>	<i>li vélo</i>	<i>il velo</i>
<i>le car postal</i>	<i>lo poûlman</i> (R) <i>lo poûlmann</i> (V)	<i>l'ôtô d'la</i> <i>pôstâ</i> <i>lu coryi</i>	<i>lo bus postal</i>	---	---	<i>l'auto da</i> <i>posta</i>
<i>la moto</i>	<i>la mòto</i> (R) <i>la mòtto</i> (V)	<i>la môto</i> <i>la moto /</i> <i>la pétrolèta</i>	<i>la mòto</i> (pop. : <i>lo</i> <i>petrolet,</i> <i>lo petafum</i>)	<i>el moto</i>	<i>li moto</i>	<i>il motorin /</i> <i>la moto</i>
<i>le taxi</i>	<i>lo tassì</i> (R) <i>lo tassí</i> (V)	<i>l'taxi</i> <i>lu taxi</i>	<i>lo taxí</i>	<i>ech taxi</i>	<i>li tacsì</i>	<i>il taxi</i>
<i>le train</i>	<i>lo trèn</i> (R) <i>lo trèn</i> (V)	<i>l'trin</i> <i>lu trin</i>	<i>lo tren</i>	<i>ech train</i>	<i>li trin</i>	<i>il tren</i>
<i>le tram</i>	<i>lo tram</i> (R) <i>lo tram</i> (V)	<i>l'tramo</i> <i>lu tram</i>	<i>lo tram</i>	<i>ech tramway</i>	<i>li tram'</i>	<i>il tram</i>
<i>la trottinette</i>	<i>lo monopàt-</i> <i>tino</i> (R) <i>lo monopàt-</i> <i>tino</i> (V)	<i>la trotinèta</i>	<i>la trotineta</i>	<i>el patinette</i>	<i>li trotinète</i>	<i>il trotinet</i>
<i>la voiture,</i> <i>l'auto</i>	<i>la machiina</i> (R) <i>la machinna</i> <i>/ la vouiteû-</i> <i>a</i> (V)	<i>l'ôtô</i> <i>l'oto</i>	<i>lo carri,</i> <i>la veitura</i>	<i>el carète,</i> <i>el voèture</i>	<i>li vwèture/</i> <i>l'auto</i>	<i>l'auto</i>

c) Dialectes alémaniques et italiens

français	dialecte alémanique de Bâle	dialecte alémanique de Thurgovie	dialecte italien de Bellinzona	dialecte italien de Lugano
<i>l'(auto)car</i>	<i>dr Autibus, dr Autobus</i>	<i>de Bus</i>	<i>al bus*</i>	<i>ul bus* l'autobus</i>
<i>l'avion</i>	<i>s Flugzüg</i>	<i>s Flugzüg</i>	<i>l'aéoplàno</i>	<i>l'aéoplàno</i>
<i>le bateau</i>	<i>s Schiff</i>	<i>s Schiff</i>	<i>al batèl</i>	<i>ul batèl</i>
<i>le vélo</i>	<i>s Vello</i>	<i>s Velo</i>	<i>la biciclèta</i>	<i>la biciclèta</i>
<i>le car postal</i>	<i>s Poschtauti, s Poschtauto</i>	<i>s Poschtauto</i>	<i>la póchta</i>	<i>la póchta</i>
<i>la moto</i>	<i>dr Töff</i>	<i>de Töff</i>	<i>la móto</i>	<i>la móto</i>
<i>le taxi</i>	<i>s Taxi</i>	<i>s Taxi</i>	<i>al tàxi</i>	<i>ul tàxi</i>
<i>le train</i>	<i>dr Zug</i>	<i>de Zug</i>	<i>al tréno</i>	<i>ul tréno</i>
<i>le tram</i>	<i>s Tram, s Trämmlì</i>	<i>s Tram</i>	<i>al tràmm</i>	<i>ul tràmm</i>
<i>la trotinette</i>	<i>s Trotinett</i>	<i>s Trotinett</i>	<i>la trotinèt</i>	<i>la trotinèt</i>
<i>la voiture, l'auto</i>	<i>s Autì, s Auto</i>	<i>s Auto</i>	<i>la màkina, l'auto</i>	<i>la màkina, l'auto</i>

* les u se prononcent [u]